

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
14132-2

NORME
INTERNATIONALE

First edition
Première édition
Первое издани
2002-11-15

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

**Optics and optical instruments —
Vocabulary for telescopic systems —**

Part 2:
**Terms for binoculars, monoculars and
spotting scopes**

**Optique et instruments d'optique —
Vocabulaire relatif aux systèmes
télescopiques —**

Partie 2:
**Termes pour jumelles, monoculaires et
lunettes**

**Оптика и оптические приборы —
Словарь по телескопическим
системам —**

Часть 2:
**Термины по биноклям, монокулярам и
зрительным трубам**



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 14132-2:2002(E/F/R)

© ISO 2002

© ISO 2002

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

Воспроизведение терминов и определений, содержащихся в настоящем Международном стандарте, разрешается в учебных пособиях, руководствах по эксплуатации, публикациях и журналах технического характера, предназначенных исключительно для обучения или для практического исполнения. Подобное воспроизведение должно осуществляться на следующих условиях: термины и определения не должны подвергаться никаким изменениям; воспроизведение запрещается в словарях и других сходных изданиях, предназначенных для продажи; настоящий Международный стандарт должен цитироваться как первоисточник.

Кроме вышеперечисленных исключений, никакая другая часть данной публикации не подлежит ни воспроизведению, ни использованию в какой бы то ни было форме и каким бы то ни было способом, электронным или механическим, включая фотокопии и микрофильмы, без письменного согласия либо ИСО, которое может быть получено по адресу, приводимому ниже, либо комитета члена ИСО в стране лица, подающего запрос.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.ch
Web www.iso.ch

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse/Отпечатано в Швейцарии

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

PDF – Освобождение от обязанности

Настоящий файл PDF может содержать интегрированные шрифты. В соответствии с лицензионными условиями фирмы Adobe, этот файл может быть отпечатан или визуализирован, однако он не должен быть изменен, за исключением случаев, когда применяемый для этой цели компьютер имеет право на использование этих шрифтов и если эти последние инсталлированы. Загрузением настоящего файла заинтересованные стороны соглашаются принять на себя ответственность за соблюдение лицензионных условий фирмы Adobe. Центральный секретариат ИСО не несет никакой ответственности в этом отношении.

Adobe является торговым знаком фирмы Adobe Systems Incorporated.

Детали, относящиеся к программному обеспечению и использованные для создания настоящего файла PDF, могут быть проконсультированы в рубрике General Info файла; параметры для создания PDF были оптимизированы для печати. Были приняты все необходимые меры, чтобы гарантировать пользование настоящим файлом всеми членами ИСО. В редких случаях, когда могли бы возникнуть проблемы использования, просьба информировать Центральный секретариат по адресу, приведенному ниже.

Contents

Page

Foreword	vii
1 Scope	1
2 Normative reference.....	2
3 Terms and definitions	4

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 14132-2:2002

Sommaire

Page

Avant-propos	viii
1 Domaine d'application	1
2 Référence normative	2
3 Termes et définitions	4

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 14132-2:2002

Содержание

Стр.

Предисловие ix

1 Область применения 1

2 Нормативная ссылка 2

3 Термины и определения 5

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 14132-2:2002

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this part of ISO 14132 may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard ISO 14132-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 172, *Optics and optical instruments*, Subcommittee SC 4, *Vocabulary for telescopic systems*.

ISO 14132 consists of the following parts, under the general title *Optics and optical instruments — Vocabulary for telescopic systems*:

- *Part 1: General terms and alphabetical indexes of terms in ISO 14132*
- *Part 2: Terms for binoculars, monoculars and spotting scopes*
- *Part 3: Terms for telescopic sights*
- *Part 4: Terms for astronomical telescopes*
- *Part 5: Terms for night vision devices*

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 3.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments de la présente partie de l'ISO 14132 peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

La Norme internationale ISO 14132-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 172, *Optique et instruments d'optique*, sous-comité SC 4, *Systèmes télescopiques*.

L'ISO 14132 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Optique et instruments d'optique — Vocabulaire relatif aux systèmes télescopiques*:

- *Partie 1: Termes généraux et index alphabétiques des termes dans l'ISO 14132*
- *Partie 2: Termes pour jumelles, monoculaires et lunettes*
- *Partie 3: Termes pour lunettes de pointage*
- *Partie 4: Termes pour télescopes astronomiques*
- *Partie 5: Termes pour les dispositifs de vision de nuit*

Предисловие

Международная организация по стандартизации (ИСО) представляет собой всемирное объединение национальных организаций по стандартизации (комитеты-члены ИСО). Разработка Международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член может принимать участие в работе любого технического комитета по интересующему его вопросу. Правительственные и неправительственные международные организации, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в этой работе. ИСО тесно сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (МЭК) по всем вопросам стандартизации в электротехнике.

Международные стандарты составляются по правилам, установленным в Директивах ИСО/МЭК, часть 3.

Основной задачей технических комитетов является разработка Международных стандартов. Проекты Международных стандартов, принятые техническими комитетами, направляются на голосование комитетам-членам. Опубликование в качестве Международного стандарта требует одобрения не менее 75 % голосовавших комитетов-членов.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего Международного стандарта могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за обнаружение любых или всех существующих патентных прав.

Международный стандарт ИСО 14132-2 разработан техническим комитетом ИСО/ТК 172, *Оптика и оптические приборы*, подкомитет SC 4, *Телескопические системы*.

ИСО 14132 состоит из следующих частей под общим названием *Оптика и оптические приборы — Словарь по телескопическим системам*:

- *Часть 1: Общие термины и алфавитные указатели терминов, содержащихся в ИСО 14132*
- *Часть 2: Термины по биноклям, монокулярам и зрительным трубам*
- *Часть 3: Термины по телескопическим прицелам*
- *Часть 4: Термины по телескопам*
- *Часть 5: Термины по приборам ночного видения*

Optics and optical instruments — Vocabulary for telescopic systems —

Part 2: Terms for binoculars, monoculars and spotting scopes

1 Scope

This part of ISO 14132 gives terms, definitions and letter symbols used in relation with binoculars, monoculars and spotting scopes.

The alphabetical indexes of terms in English, French, Russian and German that are common for all published parts of ISO 14132 are published in ISO 14132-1.

The definitions may be changed, if required, by introducing derivative attributes into them, revealing the meanings of the terms used, showing the objects covered by the scope of the notion being defined. These changes shall not affect the scope and contents of this part of ISO 14132.

NOTE In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 14132 gives the equivalent terms and definitions in the German language; these are published under the responsibility of the member body for Germany (DIN). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

Optique et instruments d'optique — Vocabulaire relatif aux systèmes télescopiques —

Partie 2: Termes pour jumelles, monoculaires et lunettes

1 Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 14132 donne les termes, définitions et symboles littéraux relatifs aux jumelles, aux télescopes monoculaires et aux longues-vues.

Les index alphabétiques en anglais, français, russe et allemand, qui sont communs pour toutes les parties publiées de l'ISO 14132 sont publiés dans l'ISO 14132-1.

Les définitions peuvent être modifiées, le cas échéant, par l'ajout d'attributs dérivés révélant les différentes significations des termes utilisés, en indiquant les objets couverts par le domaine d'application des notions définies. Ces modifications ne doivent avoir aucune incidence sur le domaine d'application ni sur le contenu de la présente partie de l'ISO 14132.

NOTE En complément des termes utilisés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente partie de l'ISO 14132 donne les termes équivalents en allemand; ces termes sont publiés sous la responsabilité du membre d'Allemagne (DIN). Toutefois seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

Оптика и оптические приборы — Словарь по телескопическим системам —

Часть 2: Термины по биноклям, монокулярам и зрительным трубам

1 Область применения

Настоящая часть ИСО 14132 дает термины, определения и буквенные обозначения понятий, относящихся к биноклям, монокулярам и зрительным трубам.

Алфавитные указатели терминов на английском, французском, русском и немецком языках, опубликованных во всех четырех частях ИСО 14132, приведены в ИСО 14132-1.

Приведенные определения можно, при необходимости, изменять, вводя в них производные признаки, раскрывая значение используемых в них терминов, указывая объекты, входящие в объем определяемого понятия. Изменения не должны оказывать влияние на область применения и на содержание понятий в настоящей части ИСО 14132.

ПРИМЕЧАНИЕ В дополнение к терминам, приведенным на официальных языках ИСО (английском, французском и русском), в настоящей части ИСО 14132 даны эквивалентные термины и определения на немецком языке, за публикацию которых несет ответственность комитет-член Германии (DIN). Однако, лишь термины и определения на официальных языках ИСО могут считаться терминами и определениями ИСО.

2 Normative reference

The following normative document contains provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this part of ISO 14132. For dated references, subsequent amendments to, or revisions of, any of these publications do not apply. However, parties to agreements based on this part of ISO 14132 are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent edition of the normative document indicated below. For undated references, the latest edition of the normative document referred to applies. Members of ISO and IEC maintain registers of currently valid International Standards.

ISO 14132-1, *Optics and optical instruments — Vocabulary for telescopic systems — Part 1: General terms and alphabetical indexes of terms in ISO 14132*

2 Référence normative

Le document normatif suivant contient des dispositions qui, par suite de la référence qui y est faite, constituent des dispositions valables pour la présente partie de l'ISO 14132. Pour les références datées, les amendements ultérieurs ou les révisions de ces publications ne s'appliquent pas. Toutefois, les parties prenantes aux accords fondés sur la présente partie de l'ISO 14132 sont invitées à rechercher la possibilité d'appliquer l'édition la plus récente du document normatif indiqué ci-après. Pour les références non datées, la dernière édition du document normatif en référence s'applique. Les membres de l'ISO et de la CEI possèdent le registre des Normes internationales en vigueur.

ISO 14132-1, *Optique et instruments d'optique — Vocabulaire relatif aux systèmes télescopiques — Partie 1: Termes généraux et index alphabétiques des termes dans l'ISO 14132*

2 Нормативная ссылка

Нижеуказанный нормативный документ содержит требования, которые через ссылки в данном тексте составляют требования настоящей части ISO 14132. На датированные ссылки не распространяются последующие изменения и пересмотры указанных публикаций. Однако участникам соглашений на основе настоящей части ISO 14132 рекомендуется изучить возможность применения самого последнего издания нижеуказанного нормативного документа. Для недатированных ссылок применимы самые последние издания нормативных документов. Члены МЭК и ИСО ведут учет действующих на каждый момент Международных стандартов.

ISO 14132-1, *Оптика и оптические приборы — Словарь по телескопическим системам — Часть 1: Общие термины и алфавитные указатели терминов, содержащихся в ISO 14132*

(Blank page)
(Page blanche)
(Белая страница)

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 14132-2:2002

3 Terms and definitions

3.1

binoculars

telescopic observational instrument that contains two telescopic systems and is designed as two interlinked monocular telescopes having parallel optical axes

3.1.1

prism binoculars

binoculars with prism erecting systems

3.1.2

lens binoculars

binoculars with lens erecting systems

3.1.3

Galilean binoculars

binoculars that contain Galilean telescopic systems

3.1.4

variable power binoculars

binoculars that provide a means of changing magnification

NOTE Variable power binoculars may be either zoom binoculars or binoculars with discrete change of magnification.

3.1.5

zoom binoculars

binoculars that provide a mechanism for a continuous change of magnification

3.1.6

wide-angle binoculars

binoculars with angular field of view in image space over 60° for prism binoculars and over 50° for Galilean binoculars

3.1.7

binoculars with centre focusing

binoculars in which focusing is accomplished by the simultaneous movement of optical components within both telescopes

3 Termes et définitions

3.1

jumelles

instrument d'observation télescopique contenant deux systèmes télescopiques et conçus sous forme de deux télescopes monoculaires associés entre eux dont les axes optiques sont parallèles

3.1.1

jumelles à prismes

jumelles équipées du système redresseur à prismes

3.1.2

jumelles à lentilles

jumelles équipées du système redresseur à lentilles

3.1.3

jumelles de Galilée

jumelles contenant des systèmes optiques de type galiléen

3.1.4

jumelles à puissance variable

jumelles équipées d'un mode de variation du grossissement

NOTE Les jumelles à puissance variable peuvent être des jumelles avec zoom ou permettre des variations discrètes du grossissement.

3.1.5

jumelles avec zoom

jumelles équipées d'un mécanisme de variation continue du grossissement

3.1.6

jumelles grand-angle

jumelles dont le champ visuel angulaire dans l'espace image est supérieur à 60° pour jumelles à prismes et supérieur à 50° pour jumelles de Galilée

3.1.7

jumelles à mise au point centrale

jumelles dont la mise au point s'obtient par le mouvement simultané des composants optiques contenus dans les deux télescopes

3 Термины и определения

3.1

бинокль

телескопический наблюдательный прибор, содержащий две телескопические системы и конструктивно оформленный в виде двух соединенных трубок-монокляров с параллельными оптическими осями

3.1.1

призменный бинокль

бинокль с призменной оборачивающей системой

3.1.2

линзовый бинокль

бинокль с линзовой оборачивающей системой

3.1.3

галилеевский бинокль

бинокль, содержащий телескопические системы Галилея

3.1.4

бинокль переменного увеличения

бинокль, в котором предусмотрена возможность изменения увеличения

ПРИМЕЧАНИЕ Бинокли переменного увеличения могут быть панкратическими или с дискретным изменением увеличения.

3.1.5

панкратический бинокль

бинокль, в котором предусмотрен механизм плавного изменения увеличения

3.1.6

широкоугольный бинокль

бинокль, величина углового поля зрения которого в пространстве изображений превышает 60° для призменных биноклей и 50° для галилеевских биноклей

3.1.7

бинокль с центральной фокусировкой

бинокль, фокусировка которого осуществляется синхронной подвижкой оптических компонентов в обеих трубках

3 Begriffe und Definitionen

3.1

binokulares Fernrohr

Fernglas

Beobachtungsfernrohr, das aus zwei Fernrohren besteht, die als zwei miteinander verbundene monokulare Fernrohre mit parallelen optischen Achsen ausgeführt sind

3.1.1

binokulares Prismenfernrohr

Prismenfernglas

Fernglas mit Prismenumkehrsystemen

3.1.2

.....

Fernglas mit Linsenumkehrsystemen

3.1.3

Galilei-Fernglas

Fernglas bestehend aus Galilei-Fernrohren

3.1.4

Fernglas mit veränderbarer Vergrößerung

Fernglas mit einer Einrichtung zur Veränderung der Vergrößerung

ANMERKUNG Ein Fernglas mit veränderbarer Vergrößerung kann sowohl ein Vario-Fernglas, wie auch ein Fernglas mit in Stufen veränderbarer Vergrößerung sein.

3.1.5

Vario-Fernglas

Fernglas mit einer Einrichtung zur stufenlosen Veränderung der Vergrößerung

3.1.6

Weitwinkel-Fernglas

Fernglas mit einem subjektiven Sehfeld (Winkel) von mehr als 60° bei einem Prismenfernglas und von mehr als 50° bei einem Galilei-Fernglas

3.1.7

Fernglas mit Zentralfokussierung

Fernglas, bei dem die Fokussierung durch die gleichzeitige Bewegung optischer Bauteile in den beiden Fernrohrhälften erfolgt

3.1.8

binoculars with individual focusing

binoculars in which focusing is accomplished by moving optical elements in each telescope separately

3.1.8

jumelles à mise au point séparée

jumelles dont la mise au point s'obtient par le mouvement des composants optiques contenus dans chaque télescope séparément

3.1.9

binoculars with internal focusing

binoculars in which focusing is accomplished by moving optical elements inside the telescope while the external optical elements are stationary

3.1.9

jumelles à mise au point interne

jumelles dans lesquelles la mise au point s'obtient par le déplacement des composants optique situé à l'intérieur du télescope, tandis que les éléments optiques externes restent fixes

3.1.10

waterproof binoculars

binoculars that can withstand submersion in water without loss of function

3.1.10

jumelles submersibles

jumelles pouvant résister à l'immersion dans l'eau sans altération de leurs fonctions

3.1.11

water resistant binoculars

binoculars that can withstand exposure to splashes, for example rain, without loss of function

3.1.11

jumelles résistantes à l'eau

jumelles pouvant résister à des éclaboussures, telles que la pluie, sans altération de leurs fonctions

3.1.12

hinge of binoculars

mechanism for the adjustment of interpupillary distance

3.1.12

articulation des jumelles

mécanisme de réglage de la distance interpupillaire

3.1.13

interpupillary scale

scale on binoculars that serves to indicate the value of the interpupillary distance

3.1.13

échelle interpupillaire

échelle servant, sur des jumelles, à lire la distance interpupillaire

3.1.14

interpupillary distance

b
distance between the centres of exit pupils in binoculars

3.1.14

distance interpupillaire

b
distance entre les centres respectifs des pupilles de sortie sur des jumelles

NOTE The design of binoculars usually provides a means for changing the interpupillary distance. There also exist models with a fixed interpupillary distance.

NOTE Les jumelles intègrent généralement par conception un moyen de réglage de la distance interpupillaire. Il existe également d'autres modèles à distance interpupillaire fixe.

3.1.15

disparity of image rotations

angular difference between the orientations of the images produced by two telescopes of binoculars

3.1.15

différence d'inclinaison d'image

différence angulaire entre les inclinaisons des images produites dans deux télescopes de jumelles

3.1.8**бинокль с индивидуальной фокусировкой**

бинокль, фокусировка которого осуществляется перемещением оптических компонентов отдельно в каждой трубке

3.1.9**бинокль с внутренней фокусировкой**

бинокль, фокусировка каждой трубки которого осуществляется перемещением оптического компонента, находящегося внутри трубки; при этом наружные оптические компоненты неподвижны

3.1.10**водонепроницаемый бинокль**

бинокль, способный выдерживать погружение в воду без нарушения функций

3.1.11**влагостойкий бинокль**

бинокль, способный выдерживать воздействие брызг, например, дождя, без нарушения функций

3.1.12**шарнир бинокля**

механизм для регулирования межзрачкового расстояния

3.1.13**шкала межзрачкового расстояния**

шкала бинокля, служащая для отсчета межзрачкового расстояния

3.1.14**межзрачковое расстояние**

b

расстояние между центрами выходных зрачков бинокля

ПРИМЕЧАНИЕ Конструкция биноклей, как правило, предусматривает возможность изменения межзрачкового расстояния; имеются также модели с неизменным межзрачковым расстоянием.

3.1.15**разность углов поворота изображения**

угловая разность положений изображений в двух трубках бинокля

3.1.8**Fernglas mit Einzelfokussierung**

Fernglas, bei dem die Fokussierung durch die Bewegung optischer Bauteile in jeder der beiden Fernrohrhälften separat erfolgt

3.1.9**Fernglas mit Innenfokussierung**

Fernglas, bei dem die Fokussierung durch Bewegung optischer Bauteile im Inneren des Fernrohrs erfolgt, während die optischen Bauteile außen unbewegt bleiben

3.1.10**wasserdichtes Fernglas**

Fernglas, das das Eintauchen in Wasser ohne Beeinträchtigung der Funktion übersteht

3.1.11**spritzwasserbeständiges Fernglas**

Fernglas, das Spritzwasser, z.B. Regen, ausgesetzt werden kann, ohne daß die Funktion dadurch beeinträchtigt wird

3.1.12**Fernglasgelenk**

Mechanismus zum Einstellen der Pupillendistanz

3.1.13**Skale für Pupillendistanz**

Skale auf dem Fernglas, die zur Anzeige der Pupillendistanz dient

3.1.14**Pupillendistanz**

b

Abstand der Mitten der Austrittspupillen bei binokularen Fernrohren

ANMERKUNG Üblicherweise erlaubt die Konstruktion von Ferngläsern eine Veränderung der Pupillendistanz. Es gibt jedoch auch Modelle mit fester Pupillendistanz.

3.1.15**Bildverdrehungsdifferenz**

Unterschied der Bildverdrehungen (Winkel) der von den beiden Fernrohren des Fernglases erzeugten Bilder

3.1.16 specific plasticity

P_1
ratio of the distance between the centres of objectives to that of eyepieces

$$P_1 = \frac{B}{b}$$

3.1.17 plasticity

P
numeric value that characterizes the enhancement of stereoscopic perception of space when using the binocular instrument over that of the unaided eye

NOTE The plasticity is assessed in accordance with the equation

$$P = \Gamma \cdot P_1$$

where

Γ is the magnification of the instrument;
 P_1 is the specific plasticity.

3.1.18 range of stereoscopic vision

R_0
limiting distance at which an observer ceases to perceive objects stereoscopically

NOTE The range of stereoscopic vision, R_0 , is defined in accordance with the equation

$$R_0 = \frac{B}{\eta_e} \cdot \Gamma$$

where

B is the visual base that represents the distance between the centres of objectives of the instrument;
 η_e is the threshold of stereoscopic vision of the unaided eye, in radians, ($\eta_e = 10'' \approx 5 \times 10^{-5}$ rad).

3.1.19 threshold depth of stereoscopic vision

ΔR
shortest axial distance in depth between objects which can be perceived with stereoscopic vision

NOTE The threshold depth of stereoscopic vision is defined by the equation

$$\Delta R = \frac{R^2}{B} \cdot \frac{\eta_e}{\Gamma}$$

where R is the distance to the object that defines the depth of stereoscopic vision.

3.1.16 plasticité spécifique

P_1
relation entre la distance séparant les centres optiques des objectifs et celles des oculaires

$$P_1 = \frac{B}{b}$$

3.1.17 plasticité

P
valeur numérique caractérisant l'élargissement de la perception stéréoscopique de l'espace lors de l'utilisation d'un instrument binoculaire, par rapport à la perception à l'œil nu

NOTE La plasticité est estimée d'après l'équation suivante:

$$P = \Gamma \cdot P_1$$

où

Γ est le grossissement de l'instrument;
 P_1 est la plasticité spécifique.

3.1.18 domaine de vision stéréoscopique

R_0
distance limite au-delà de laquelle l'observateur cesse de percevoir les objets de manière stéréoscopique

NOTE Le domaine de vision stéréoscopique R_0 est déterminé d'après l'équation suivante:

$$R_0 = \frac{B}{\eta_e} \cdot \Gamma$$

où

B est la base visuelle représentant la distance entre les centres des objectifs de l'instrument;
 η_e est la profondeur limite de vision stéréoscopique à l'œil nu, en radians, ($\eta_e = 10'' \approx 5 \times 10^{-5}$ rad).

3.1.19 profondeur limite de vision stéréoscopique

ΔR
distance de profondeur axiale minimale entre des objets perceptibles en vision stéréoscopique

NOTE La profondeur limite de vision stéréoscopique est déterminée par l'équation suivante

$$\Delta R = \frac{R^2}{B} \cdot \frac{\eta_e}{\Gamma}$$

où R est la distance à l'objet qui définit le domaine de vision stéréoscopique.

3.1.16**удельная пластика** P_1

отношение расстояния между центрами объективов к расстоянию между центрами окуляров

$$P_1 = \frac{B}{b}$$

3.1.17**пластика** P

численная величина, характеризующая возрастание эффекта стереоскопического восприятия пространства при наблюдении в бинокулярный прибор по сравнению с наблюдением невооруженным глазом

ПРИМЕЧАНИЕ Пластика определяется по формуле

$$P = \Gamma \cdot P_1$$

где

Γ увеличение прибора;

P_1 удельная пластика.

3.1.18**дальность стереоскопического зрения** R_0

предельное расстояние, на котором прекращается возможность стереоскопического восприятия объектов наблюдателем

ПРИМЕЧАНИЕ Дальность стереоскопического зрения R_0 определяется по формуле

$$R_0 = \frac{B}{\eta_e} \cdot \Gamma$$

где

B базис зрения, представляющий расстояние между центрами объективов прибора;

η_e порог стереоскопического зрения невооруженного глаза, в радианах ($\eta_e = 10'' \approx 5 \times 10^{-5} \text{ rad}$).

3.1.19**пороговая глубина стереоскопического зрения** ΔR

наименьшее расстояние по глубине между предметами, воспринимаемыми стереоскопическим зрением

ПРИМЕЧАНИЕ Пороговая глубина стереоскопического зрения определяется по формуле:

$$\Delta R = \frac{R^2}{B} \cdot \frac{\eta_e}{\Gamma}$$

где R — расстояние до объекта, определяющее глубину стереоскопического зрения.

3.1.16**spezifische Plastizität** P_1

Verhältnis des Mittenabstandes der Objektive zu dem der Okulare

$$P_1 = \frac{B}{b}$$

3.1.17**Plastizität** P

Zahlenwert, der die Verbesserung der stereoskopischen Raumwahrnehmung bei Verwendung eines binokularen Instrumentes gegenüber derjenigen ohne Instrument charakterisiert

ANMERKUNG Die Plastizität wird nach der folgenden Gleichung berechnet:

$$P = \Gamma \cdot P_1$$

Darin ist

Γ die Vergrößerung des Instrumentes;

P_1 die spezifische Plastizität.

3.1.18**stereoskopischer Wahrnehmungsbereich** R_0

Grenzentfernung, bis zu der ein Beobachter Objekte stereoskopisch wahrnimmt

ANMERKUNG Der stereoskopische Wahrnehmungsbereich R_0 ist durch folgende Gleichung definiert:

$$R_0 = \frac{B}{\eta_e} \cdot \Gamma$$

Darin ist

B die visuelle Basis, die die Entfernung zwischen den Zentren der Objektive des Instrumentes darstellt;

η_e die Schwelle für stereoskopische Wahrnehmung für das Auge ohne Instrument in Radiant ($\eta_e = 10'' \approx 5 \times 10^{-5} \text{ rad}$).

3.1.19**Grenztiefe für stereoskopische Wahrnehmung** ΔR

kürzeste axiale Tiefendistanz zwischen Objekten, die stereoskopisch wahrgenommen werden kann

ANMERKUNG Die Grenztiefe für stereoskopische Wahrnehmung ist durch folgende Gleichung definiert:

$$\Delta R = \frac{R^2}{B} \cdot \frac{\eta_e}{\Gamma}$$

Darin ist R die Entfernung zu dem Objekt, die die Tiefe der stereoskopischen Wahrnehmung definiert.